

INFORMACE O PŘEKLADECH

Překlady technických předpisů ES zařazených v tomto svazku byly zpracovány v rámci Programu technické harmonizace jako tzv. „*překlady revidované CTP*“^{*)}. Podstatou realizace takového překladu je jeho týmová příprava, během níž jsou mj. porovnány originální mutace v angličtině, francouzštině a němčině, napříč jednotlivými překlady je zajišťována terminologická a formální jednotnost (proto je součástí zpracování překladu vytvoření čtyřjazyčných slovníků k jednotlivým aktům, resp. skupinám aktů ES). Znění překladu je podrobeno mezirezortnímu připomínkovému procesu, kterým je „*projednání*“ završeno. „*Revidovaný překlad*“ je konečným výstupem ÚNMZ/CTP (Centrum pro překlady technických předpisů při ÚNMZ) a je v souladu s požadavky metodiky KRC (Koordinační a revizní centrum při Úřadu vlády ČR).

Upozorňujeme, že ani revidovaný překlad nelze chápat jako závazný (nazývaný též někdy „*autorizovaný*“ apod.). Takový status by mohla mít jediné a pouze česká mutace odsouhlasená aparátem Evropské komise. Právně závazným dokumentem je proto pouze text směrnice zveřejněný v Úředním věstníku Evropské unie (*Official Journal of the European Union*)^{**)}.

Překlady zde poskytujeme v synchronní formě spolu s anglickou verzí. Protože však, jak již bylo uvedeno, byl překlad připravován na základě tří jazykových zdrojů, a takto hledán optimální význam a překlad, může se někdy jevit srovnání české verze s anglickou mutací nepřesné. Vaše připomínky k překladu, zejména k české odborné terminologii, budou vítány a předáme je expertům, kteří překlad zpracovali.

Texty jsou uvedeny v nekompilované formě a zůstává tedy jejich členění na „*základní*“ směrnici a na jednotlivé akty změnové tak, jak byly postupně zveřejňovány v Úředním věstníku Evropské unie. Zvolený způsob nám umožňuje jednodušší aktualizaci a doplňování souboru při vydání dalších změnových aktů.

^{*)} usnesení 85/C136/01, usnesení 90/C10/01, rozhodnutí 3052/95/ES - revidovaný překlad, ÚNMZ - CTP, 18. 5. 2000
směrnice 92/59/EHS - revidovaný překlad, ÚNMZ - CTP, 22. 5. 2000
rozhodnutí 93/465/EHS - revidovaný překlad, ÚNMZ - CTP, KRC, 27. 3. 2003
směrnice 98/34/ES, směrnice 98/48/ES - revidovaný překlad, ÚNMZ - CTP, KRC, 17. 2. 2003
směrnice 2001/95/ES - revidovaný překlad, ÚNMZ - CTP, KRC, 17. 10. 2003
rozhodnutí 2004/418/ES - revidovaný překlad, ÚNMZ - CTP, 4. 10. 2004

^{**)} Pozn.: Od 1. 2. 2003 byl původní název věstníku „Úřední věstník Evropských společenství“ - „Official Journal of the European Communities“ změněn na „Úřední věstník Evropské unie“ - „Official Journal of the European Union“.